# The Experience

A JOURNEY THROUGH THE WORLD OF THE BIRDS OF TRINIDAD &TOBAGO

**Trinidad and Tobago Birds**
14 Cochrane Street,
Tunapuna,
Trinidad and Tobago
West Indies

**www.ttbirds.com**

Copyright © Text / Theodore Ferguson
Copyright © Photography / Theodore Ferguson

**Publisher** / Theodore Ferguson
**Designer** / Jason Ferguson
**Spanish Translator** / Marcela Arbelaez

**Front Cover** / The Red-capped Cardinal / Cardenal Bandera Alemana
**This Page** / Green Honeycreeper / Mielero Verde

All content is a copyright of Theodore Ferguson, and cannot be reproduced in whole or in part without the expressed written consent of the copyright owner.

Published 2009

# ACKNOWLEDGEMENTS / RECONOCIMIENTOS

Many individuals and institutions have assisted me in the journey of capturing and presenting the images displayed in this book and I wish to thank them all. In particular, I will like to express my sincere gratitude to the management and staff of the Asa Wright Nature Centre who have welcomed me into their midst and have willingly shared their knowledge with me. I am especially grateful for the support I have received from the nature guides.

I am also thankful for the assistance of the Pointe-a-Pierre Wild Fowl Trust, the Aripo Livestock Farm, La Vega Estates, Chagaramas Development Authority, Cuffie River Nature Retreat, Water and Sewerage Authority, Sugar Cane Feeds Centre, Pax Guest House and from the following individuals: Derek-Marie Selvon, Martin Keneflick, Nigel and Otavia Cupid, Ramon Gregorio, Tracey Chan, Lenville Gabriel, William Tripp, Neron Ferguson, Hugh and Shirley McKenna, Patrick Harnarayan, Chris Sookdeo and family, Christine Commissiong and Hyacinth Chrysostom.

I wish to give special thanks to Wendy Sealey of the National Secretariat for early interest and encouragement in making my work available to the Secretariat.

I am deeply indebted to my son and Graphic Designer, Jason Ferguson, who was not only responsible for conceptualizing and designing this publication but in guiding the entire process from beginning to end.

Finally, I wish to express my appreciation to my wife, Gloria, for bearing with me as I undertook this new passion and for general assistance in the production of this publication.

Muchos individuos e instituciones me han asistido en esta travesía de captar y presentar la imágenes presentadas en este libro, quisiera agradecerles a todos.

Particularmente quiero expresar mi gratitud a la administración y al equipo del Centro de Naturaleza Asa Wright quienes me han acogido entre si y han compartido gustosamente su conocimiento. Les estoy especialmente agradecido por el apoyo que he recibido de los guias del parque.

También estoy muy agradecido con la asistencia del Wild Fowl Trust en Pointe-a-Pierre, la Hacienda Aripo Livestock, La Vega Estates, Chagaramas Development Authority, Cuffie River Nature Retreat, Water and Sewerage Authority, Sugar Cane Feeds Centre, Pax Guest House y por la ayuda de personas como: Derek-Marie Selvon, Martin Keneflick, Nigel and Otavia Cupid, Ramon Gregorio, Tracey Chan, Lenville Gabriel, William Tripp, Neron Ferguson, Hugh and Shirley McKenna, Patrick Harnarayan, Chris Sookdeo y familia, Christine Commissiong y Hyacinth Chrysostom.
Deseo expresarle mi gratitud a Wendy Sealey del National Secretariat por su temprano interés y alentador apoyo haciendo mi trabajo disponible para el Secretariado.

Estoy profundamente agradecido con mi hijo, y diseñador , Jason Ferguson, quien ha sido responsable no solamente de conceptualizar y diseñar esta publicación sino de guiar el proceso de publicación de principio a fin.

Finalmente, deseo expresarle apreciación a mi esposa, Gloria, por sobrellevarme mientras emprendía esta nueva pasión y por su asistencia en general apoyándome en la producción de esta publicación.

# INTRODUCTION / INTRODUCCIÓN

Trinidad and Tobago provides a small but intensely diversified window on the birdlife of the world – it is the country with the highest density of bird species in the world - as many as 465 species of birds have been recorded on this 4,826 km² twin-island state.

Sitting at the cross roads between tropical South America and the Caribbean, Trinidad and Tobago represents a confluence of the living richness and inherent beauty of Continental America. It is a real birders' paradise and a prime destination for birders from around the world. It gives birders the opportunity to experience a wide variety of birds in a relatively small geographic area of numerous ecosystems.

As humans, we see birds as symbols of freedom. We admire their mastery of the skies with some species spending most of their life on the wing. We are in awe of the ability of birds to migrate tens of thousands of miles across the vast landmasses and oceans of the world – many Arctic species routinely over-winter in Trinidad and Tobago. We are intrigued by their diversity, which allows them to occupy every environmental niche on the earth; by their creative adaptations to the many microenvironments they inhabit, whether seasonally or permanently. We are attracted to birds for the intensity and delicate blending of colors that they display, although, sometimes only briefly. Birds have always amazed humans with their elaborate choreographic displays and other forms of behaviour, especially during courtship.

Trinidad and Tobago is an excellent global window from which to gaze upon these beautiful and engaging symbols of freedom.

During the last three years I have been capturing the expressive beauty of the birds of Trinidad and Tobago, which I have brought together in a collection of *Chi Moment* photographs. These photographs freeze the artistic 'wow moments'' of my encounters with our sometimes very elusive feathered companions.

To me, birds are objects of art and photography is the means through which the canvas is painted.

This publication, commissioned by the Trinidad and Tobago National Secretariat for the Fifth Summit of the Americas and the Commonwealth Heads of Government Meeting 2009, seeks to share with others the ''wow'' of my many *Chi Moment* experiences.

For more detailed information on the birds displayed and on other birds of Trinidad and Tobago, I refer you to *Birds of Trinidad and Tobago* (Helm Field Guides) by Floyd E. Hayes, Martyn Kenefick and Robin L. Restall and *A Guide to the Birds of Trinidad and Tobago*, 2nd edition. by Richard ffrench 1991.

Trinidad y Tobago nos proporciona con una muestra pequeña pero increíblemente diversificada de ejemplares de aves en el mundo. Trinidad y Tobago es el país con la mayor densidad de especies de aves en el globo – tanto como 465 especies de aves han sido registradas en los 4,826 km² de este estado de islas gemelas.

Ubicado en el cruce entre la Sur América tropical y el Caribe, Trinidad y Tobago representa una a confluencia de riqueza de vida y belleza inherente a la América continental. Trinidad y Tobago es un verdadero paraíso de aves y destinación primordial para los observadores de aves del mundo entero y que le ofrece a los observadores de aves la oportunidad de vivir la experiencia de una amplia diversidad de aves en un área geográfica relativamente pequeña que contiene numerosos ecosistemas.

Los humanos vemos a las aves como símbolos de libertad. Admiramos su maestría en los cielos, teniendo en cuenta que hay especies que pasan la mayor parte de su vida en vuelo. Nos fascinan por su habilidad de migrar decenas de miles de millas a los largo de vastas masas de tierra y océanos del mundo. Muchas especies del Ártico tienen la costumbre de pasar el invierno en Trinidad y Tobago. Nos intrigan por su diversidad, la cual les permite ocupar cada nicho ecológico de la tierra; por la creatividad de su adaptabilidad a los tantos micro-sistemas que habitan ya sea por temporadas o de manera permanente. Nos atraen por la intensidad y delicadeza de los colores que exhiben, a pesar de que estas experiencias sean momentáneas. Las aves siempre han intrigado a los humanos con sus muestras coreográficas y otras formas de comportamiento, especialmente durante el cortejo.

Trinidad y Tobago es una excelente ventana global a través de la cual se puede echar una mirada a estos hermosos y fascinantes símbolos de libertad.

Durante los pasados 3 años he estado captando la expresiva belleza de las aves de Trinidad y Tobago, las cuales he sintetizado fotográficamente en una colección de *Momentos Chi*. Estas fotografías congelan artísticamente los 'momentos wow'' de mis encuentros con nuestros a veces altamente escurridizos compañeros emplumados.

Para mi las aves son modelos artísticos y la fotografía es el medio a través del cual el lienzo retoma color.

Esta publicación, comisionada por la Secretaría Nacional para la Quinta Cumbre de las Américas del Gobierno de Trinidad y Tobago y la Cumbre de Dirigentes de la Mancomunidad de Naciones 2009, tiene como fin el compartir con otros el efecto ''wow'' de mis tantos *Momentos Chi*.

Para una información más detallada sobre las aves presentadas en este libro y otras aves presentes en Trinidad y Tobago, me gustaría referirle al libro *Birds of Trinidad and Tobago* (Helm Field Guides) escrito por Floyd E. Hayes, Martyn Kenefick y Robin L. Restall, asi como *A Guide to the Birds of Trinidad and Tobago*, 2da edición, escrito por Richard ffrench 1991.

# CHI MOMENTS / MOMENTOS CHI

I am a relative newcomer to the world of bird photography. It started in Trinidad and Tobago as a casual activity in 2006 but quickly developed into a major pre-occupation. Bird photography has now become an all-consuming passion that I am still trying to come to grips with.

I have been asking myself some soul-searching questions around my interest in bird photography:
Why my interest in birds?
Why my interest in bird photography?
Why am I having so much fun doing it?
Why does it put me in such a relaxed state of mind?

I knew very early that my interest in birds went beyond my already substantial interest in issues of an ecological, environmental or biological nature. I knew that it was not about "ticking" on birding lists. I knew that my interest was much more than the technical details of producing great photographs. And as much as I valued the physical exercise and the pleasure of being outdoors, I knew it was much more than the pleasure and health benefits that I derived therefrom.

I began to search deeper. The answers to the questions began to emerge when I observed that birdwatchers all exude an unusual animated calmness. Also, various people began commenting on the calming effect they experience from interacting with my photographs. They thought that there was a certain aliveness to my work. Further, my son Jason, who is a contemporary artist, began encouraging me to see my work as art because it was saying something different. I began to observe birdwatchers more intensely as a way of better understanding my own passionate involvement in bird photography.

"Wow!" "Wooow!" "Beautiful!" "Fantastic!" "Gorgeous!" "Lovely!" "Awesome!" These are some of the silent and sometimes not so silent mutterings of birdwatchers as they experience birds through their binoculars and scopes. These positive exclamations speak to the intense feelings of elation birdwatchers experience from their close-up encounters with the startling beauty, grace and almost mystical behaviour of birds. Binoculars and scopes are essential aids to having those close-up experiences.

Birders come out of these encounters feeling energized. As one birder puts it "There is something about birding that makes everything right in the world." Some birders are more direct and see it as a spiritual or transcendent experience. "It slows you down and brings on a sense of calm." "Birding is fun." These expressions of their feelings I see as confirmation of the spiritual energy or chi that birders experience and which I now understand are the same feelings that I experience when photographing birds. I find birders to be the coolest, calmest group of hobbyists that I know.

For me, bird photography is sheer fun. The long lens of my camera is my scope, which provides me with the close-up experience. Every birding experience is an energy experience. Very often, I am left in a state of awe after witnessing a burst of energy either by way of color, action or sound. Or, sometimes, it is the sighting of a very rare bird. Those moments of chi leave me with a strong sense of connectivity to nature and to the universe of which I am an integral part.

I believe that there is spiritual energy flowing through all living and inanimate things in the universe. As humans, we draw energy and inspiration from the energy that flows around, among and through us. Hence, interaction with nature and things of nature continues to be significant in the lives of people around the world.

As a photographer, I aim to capture the energy or chi of those moments. I like to call them *Chi Moments*. They are special because they are true moments of elation that bring out the "Woooow" from my vocal cords, mostly, unconsciously. I have had thousands of those magical *Chi Moments*. More often, I miss the shots, because birds are usually continuously moving targets against a forever-changing backdrop. They do not pose. Sometimes, I am able to capture the moment and the shot becomes special, but only when the technical parameters meet a certain minimum standard I set for myself. Then it is true joy, knowing that I have succeeded in freezing that moment in time so that it can be enjoyed over and over.

Capturing *Chi Moments* continues to give me what I could only describe as a natural high – a chilling good feeling knowing that I have a permanent record of those energizing moments.

In addition to Trinidad and Tobago, I have been capturing *Chi Moments* in Grenada and Barbados in the Caribbean, in Florida and Georgia in The Unites States and in Robben Island in South Africa.

It is my hope that my photographs will provide you with many *Chi Moments*. Your "wows" would be a positive indication that they are indeed *Chi Moments*.

I am having fun capturing the images. I share them with you. Please have fun viewing them.

**Theodore U. Ferguson**
Photo Artist
August 2008

Soy relativamente nuevo en el mundo de la fotografía de aves. Empecé ejerciéndola en el año 2006 en Trinidad y Tobago como una actividad casual, pero rápidamente se convirtió en un gran embelesamiento. La fotografía de aves se ha vuelto una pasión consumidora con la que aun estoy tratando de copar.

He estado cuestionándo muy profundamente, con introspección espiritual, sobre mi interés por la fotografía;
¿Por qué me interesan las aves?
¿Por qué me interesa la fotografía de aves?
¿Por qué estoy disfrutando tanto esta actividad?
¿Por qué me relaja tanto?

Supe muy temprano que mi interés por las aves iba más allá de mi interés substancial por los temas ecológicos, ambientales y biológicos. Sabía que no estaba simplemente "chequeando" en las listas de pájaros. Sabía que mi interés implicaba mucho más que los detalles técnicos de producir fotografía a un gran nivel. Tanto como valoraba el ejercicio físico y el placer de estar al aire libre, sabía que era mucho más que un placer, - además de los beneficios físicos que se derivaban de esta actividad, empecé a buscar algo un poco más profundo. Las respuestas a las preguntas empezaron a emerger cuando noté que todos los observadores de aves exhalan una calma inusual animada. Además, varias personas empezaron a comentar sobre los efectos de calma que experimentaban al interactuar con mis fotos. Les parecía que había una cierta vivacidad en mi trabajo. Además, mi hijo Jason, quien es un artista contemporáneo, empezó a animarme a ver mi trabajo como un arte, ya que decía algo diferente. Comencé a prestar atención a los observadores de aves más intensamente para entender mi propio apasionamiento por la fotografía de aves.

"¡Wow!", "¡Wooow!", "¡Hermoso!", "¡Fantástico!", "¡Maravilloso!", "¡Adorable!","¡Increíble!" - Estos son algunos de los silenciosos y a veces no tan discretos murmullos de los observadores de aves cuando las divisan a través de sus binoculares y teleobjetivos. Estas son las exclamaciones que exprimen los sentimientos de euforia que los observadores de aves experimentan en sus encuentros cercanos con la belleza embelesadora, la gracia y el comportamiento casi místico de las aves. Binoculares y telescopios son herramientas esenciales para lograr estos encuentros cercanos con las aves.

Los observadores de aves parten de estos encuentros sintiéndose llenos de energía. Como un observador de aves lo expone." Hay algo en la observación de aves que hace del mundo un buen lugar". Algunos observadores de aves son más directos y ven esta actividad como una experiencia espiritual o incluso trascendental: "Te calma y te da un sensación de sosiego".

"La observación de aves es entretenida." Estas expresiones de su sentir me confirman la energía espiritual o el Chi que los observadores de aves experimentan. Los cuales identifico ahora como los mismos sentimientos que me embarcan cuando estoy fotografiando a las aves. A mi me parece que los observadores de aves son el grupo de aficionados más "chévere" y calmado que conozco.

Para mi, la fotografía de aves es una verdadera diversión. El teleobjetivo de la cámara es mi telescopio. Este me posibilita una experiencia de cercanía con las aves. Cada experiencia que tengo observándolas me colma de energía. Frecuentemente, quedo en un estado de sobrecogimiento después de haber sido testigo de una recarga energética, ya sea por el color, la acción o el sonido que observo, o a veces es simplemente por la observación de un ave excepcional. Estos *Momentos Chi* me dejan con un sentimiento muy fuerte de conectividad con la naturaleza y con el universo, de los cuales soy parte integral.

Yo creo que hay una energía espiritual que fluye a través de todos los entes del universo, animados e inanimados. Como humanos, tomamos energía e inspiración de la energía que flota alrededor nuestro, entre nosotros y a través nuestro. Por lo tanto, la interacción con la naturaleza y los elementos de la naturaleza continúa siendo significativa en la vida de aquellas personas que nos rodean.

Como fotógrafo, yo le apunto a capturar la energía, el Chi a esos momentos. A mi me gusta llamarlos *Momentos Chi*. Son especiales por que son momentos de verdadera euforia, que extraen de mis cuerdas vocales y de manera generalmente inconcientemente el "Woooow".

He tenido miles de tales momentos mágicos. Cada vez más, se me pasa el tiro de la foto por que las aves son blancos que se mueven continuamente en frente de un fondo que está en proceso de cambio permanente. Ellas no posan. A veces, soy capaz de capturar el momento y por ende la foto se vuelve especial, pero solamente cuando los parámetros técnicos necesarios cumplen los requisitos mínimos que me propuse como meta. Entonces es un verdadero gozo, saber que he logrado con éxito congelar ese momento en el tiempo y que podrá disfrutarse una y otra vez.

Capturar los *Momentos Chi* continua proporcionándome con lo que simplemente puedo describir como un estupor natural – un buen momento de calma a sabiendas de que tengo un record permanente de momentos que me llenan de energía.

Además de Trinidad y Tobago, he capturado *Momentos Chi* en Grenada y Barbados, en el Caribe, en la Florida y en el estado de Georgia en los Estados Unidos y en la Isla Robben en Sur África.

Mi esperanza consiste en que mis fotografías le conceda a usted como lector muchos *Momentos Chi*. Sus "wows" serán una indicación positiva de que son de hecho *Momentos Chi*.

Disfruto tomando estas fotografías. Las comparto con ustedes. Espero que las disfrute.

**Theodore U. Ferguson**
Artista/Fotógrafo
Agosto 2008

PREVIOUS PAGE / PÁGINA ANTERIOR

COCOI HERON / GARZA MORENA

*ARDEA COCOI*

Against the forested background of Trinidad's Northern Range, this Cocoi Heron flies towards a lofty perch with the late afternoon sun at its back, providing me with a momentary opportunity to capture this spectacular photograph - for me, one of my special moments in bird photography. The Cocoi Heron is an occasional non-breeding visitor to Trinidad, but not to Tobago.

-

Teniendo como trasfondo la selva de la región norte de Trinidad, esta Garza Morena iluminada por el sol de la tarde a sus espaldas, vuela hacia una percha alta, concediéndome la oportunidad fugaz de capturar esta fotografía espectacular – para mi personalmente uno de los momentos más especiales como fotógrafo de aves. La Garza Morena visita ocasionalmente a Trinidad sin el ánimo de reproducirse, pero no pasa por Tobago.

BLACK-THROATED MANGO / MANGO PECHINEGRO

*ANTHRACOTHORAX NIGRICOLLIS*

Like other hummingbirds, this female Black-throated Mango has the ability to hover while beating its wings at 80-100 times per second. It can appear to be suspended in mid-air as it targets a possible source of nectar whilst at the same time keeping a close eye for any insect that may cross its path. The wine colored tail of both the female and male Black-throated Mango makes for spectacular viewing whenever there is direct sunlight on the tail.

-

Como otros colibríes, esta hembra Mango PeChinegro tiene la habilidad de flotar en el aire mientras aletea a una frecuencia de 80 a 100 veces por segundo. Esta ave puede aparecer suspendida en medio del aire mientras le apunta a una posible fuente de néctar, al mismo tiempo que mantiene la vista pendiente de cualquier insecto que se le pueda cruzar por el camino. La cola colorada vinotinto de ambos macho y hembra del Mango PeChinegro ofrece un vistazo espectacular cuando los rayos de luz del sol le golpean directamente, iluminándola.

GREEN HONEYCREEPER / MIELERO VERDE

*CHLOROPHANES SPIZA*

The Asa Wright Nature Centre, located deep within the Northern Range of Trinidad, provides for breathtaking viewing of birds of the tropical rain forest including this male Green Honeycreeper which I came across in the early morning sunlight as it perched on the branch of a mango tree. The contrasting colors of this bird always leave me in awe of the beauty of nature's work.

-

El Centro de Naturaleza Asa Wright, ubicado en la profundidad de la zona norte de Trinidad, da la oportunidad de observar aves de las selvas tropicales que dejan al observador sin aliento. Entre estas especies está incluido el macho del Mielero Verde, el cual crucé a horas tempranas de la mañana mientras se encontraba posado sobre la rama de un árbol de mango. El contraste de los colores del plumaje de este pájaro me deja siempre perplejo y en admiración total de la hermosura de la labor de la naturaleza.

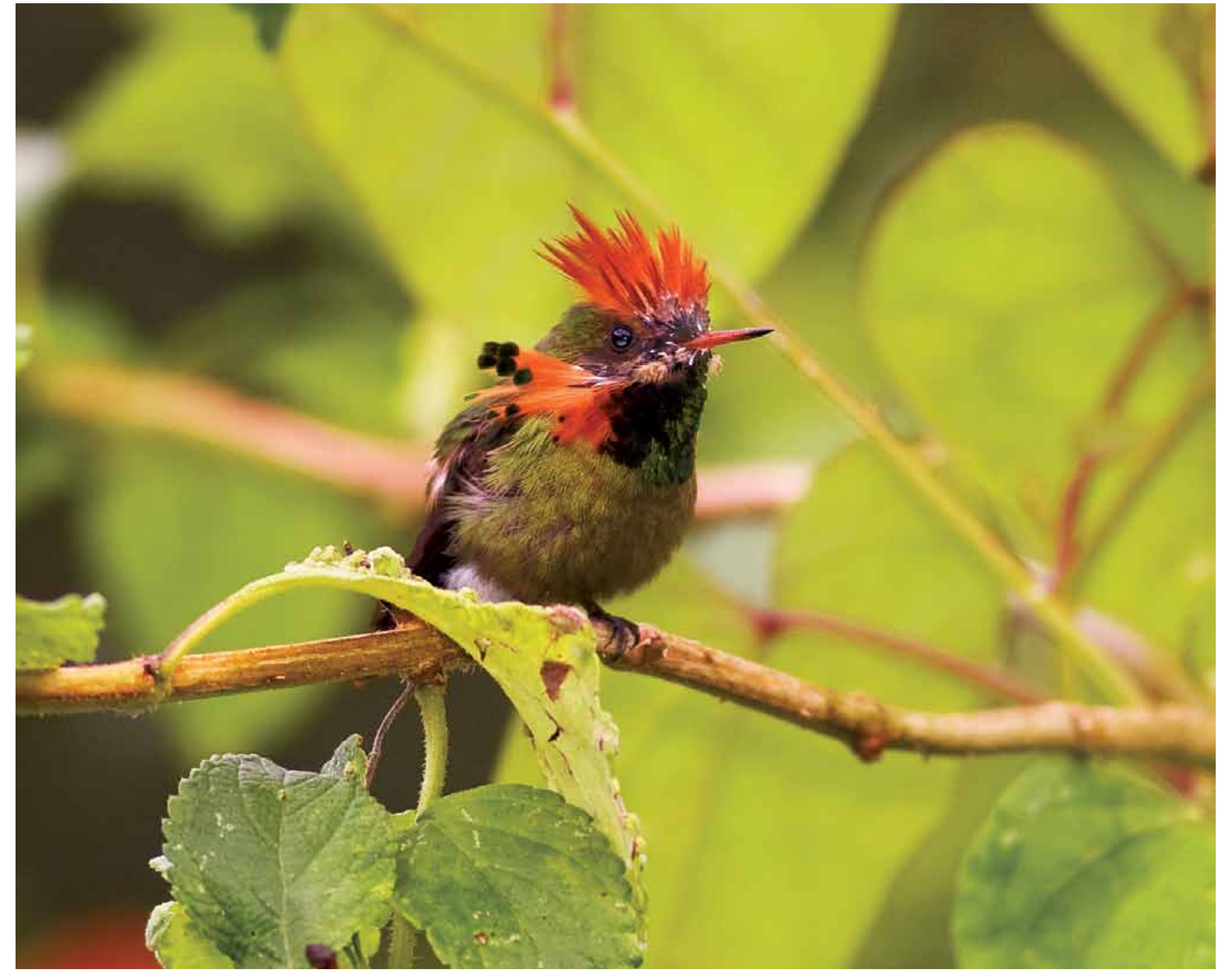
VIOLACEOUS EUPHONIA / CURRUNATA CAPA NEGRA

*EUPHONIA VIOLACEA*

The Violaceous Euphonia, locally called Semp, is highly revered as a songbird and this has unfortunately resulted in its capture and brisk trade as a "cage bird." It is a pleasure to observe and photograph this bird in the wild and this photo of a singing male Violaceous Euphonia captures the free spirit of the bird as it is normally encountered in nature.

-

La Currunata Capa Negra, llamada localmente Semp, es altamente reverenciada por su canto, lo cual ha tenido la infortunada consecuencia de hacer de ella un ave en peligro de ser capturada, corriendo el riesgo de convertirse en "ave de jaula". Es un placer observar y fotografiar a este pájaro en su medio natural y esta foto del macho Currunata Capa Negra cantando, capta el espíritu libre del ave tal y como se encuentra en la naturaleza.



TUFTED COQUETTE / COQUETA ABANICO CANELA

*LOPHORNIS ORNATUS*

The Tufted Coquette is Trinidad and Tobago's smallest hummingbird and the second smallest hummingbird in the world. For many it is one of the most beautiful birds. The male, captured in this *Chi Moment* photograph, flaunts its beautiful costuming, which include a prominent erect orange-red crest and flaying orange-colored side coquettes. At times it also displays a brilliant bottle green gorgette on its throat and breast.

-

El Coqueta Abanico Canela es el picaflor más pequeño de Trinidad y Tobago y el segundo más pequeño del mundo. Para muchos esta es una de las aves más hermosas que existen. El macho, capturado fotográficamente en este *Momento Chi*, ostenta su hermoso atavío, el cual incluye una prominente cresta erecta de color naranja-rojizo y patillas de color anaranjado que le salen del pellejo. A veces también exhibe una brillante gorguera color verde botella en el pecho y la garganta.

TROPICAL KINGBIRD / PITIRRE GARGANTIBLANCO ←

*TYRANNUS MELANCHOLICUS*

It was with a sense of exhilaration that I captured this *Chi Moment* photograph of a calling Tropical Kingbird in the midst of a wing and leg stretch while it was sitting on a television antenna. This flycatcher is one of the more widespread and commonly seen birds in Trinidad and Tobago.

-

Fue con un sentimiento de regocijo que fotografié este *Momento Chi* durante el llamado del Pitirre Gargantiblanco, justo en el momento en el que hacia un estiramiento de alas y piernas mientras se posaba sobre una antena de televisión. Este cazador de moscos es uno de los pájaros más propagados y comúnmente vistos en Trinidad y Tobago.

RED-LEGGED HONEYCREEPER / TUCUSO DE MONTANA

*CYANERPES CYANEUS*

The intense red colored legs of the male Red–legged Honeycreeper always draws the attention and excitement of bird watchers; partly because it is so sharply contrasted to the striking blue and turquoise colors of its plumage. This photograph captures its iridescent turquoise head crest with its sometimes-concealed bald patch. The long curved bill of the Red–legged Honeycreeper is a necessary tool for accessing nectar, its main source of food. Like other honeycreepers, it is a bird of the tropical rain forest and is often seen feeding on flowers of the beautiful immortelle.

-

Las patas rojo intenso del macho Tucuso de Montana llaman siempre la atención y emoción de los observadores de aves, en parte por el marcado contraste creado con el impactante azul y los tonos turquesa de su plumaje. Esta fotografía captura su cresta de color turquesa iridiscente disimulando en parte sus parches pelados. El pico lago y curvo del Tucuso de Montana es una herramienta necesaria para acceder al néctar, su fuente principal de alimento. Como otros chupaflores, esta es un ave de las selvas tropicales a la cual se le observa frecuentemente alimentándose de las flores de la hermosa siempreviva.

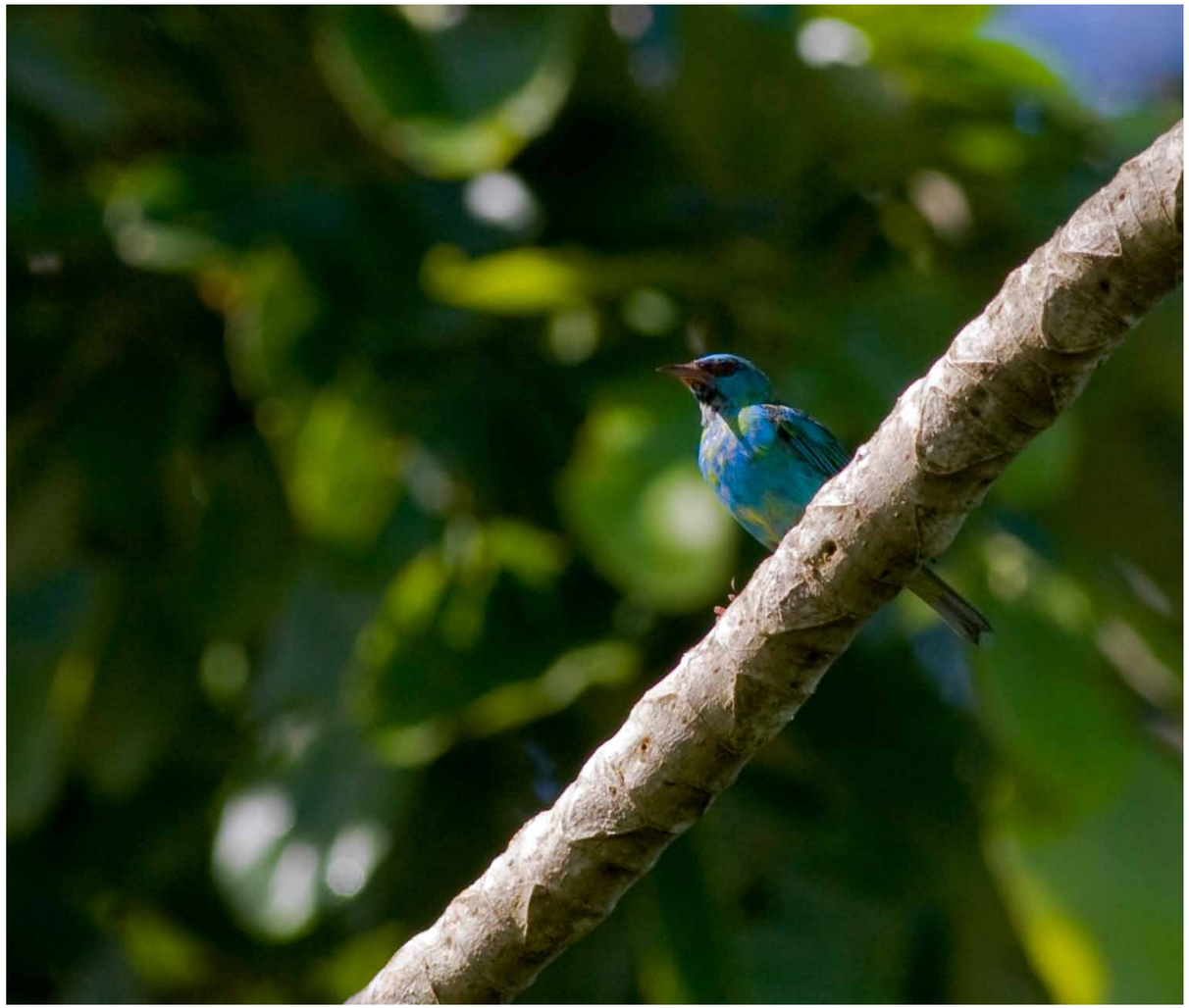
RED-CROWNED WOODPECKER / CARPINTERO HABADO

*MELANERPES RUBRICAPILLUS*

The relatively small Red-Crowned Woodpecker is found in Tobago but it is absent from Trinidad. It is one of six species of woodpeckers present in the twin-island state. The brilliant red crown and black and white zebra patterned wings of this male bird, captured in Arnos Vale in Tobago, highlight the subtle beauty of this very active bird.

-

El relativamente pequeño Carpintero Habado se halla en Tobago pero no está presente en Trinidad. Pertenece a una de seis especies de carpinteros presentes en el estado bi-Insular. La brillante cresta roja y el estampado cebrado blanco y negro de las alas de este macho, fotografiado en Arnos Vale en Tobago, resalta la sutil belleza de este pájaro altamente activo.



BLUE DACNIS / MIELERO TURQUESA

*DACNIS CAYANA*

This fruit eating tanager-like bird, the Blue Dacnis, I find to be very elusive with the result that every sighting of this bird is for me, a *Chi Moment*. This male Blue Dacnis was photographed on the Cecropia early one morning along the Arena Dam in Central Trinidad.

-

El Mielero Turquesa, un ave parecido a los tángara, se alimenta primordialmente de fruta, y es un ejemplar que encuentro muy alusivo al resultado que cada observación de esta ave produce en mi, un *Momento Chi*. Este macho Mielero Turquesa fue fotografiado en un guarumo, temprano en la mañana a lo largo del dique Caroni-Arena en la zona central de Trinidad.

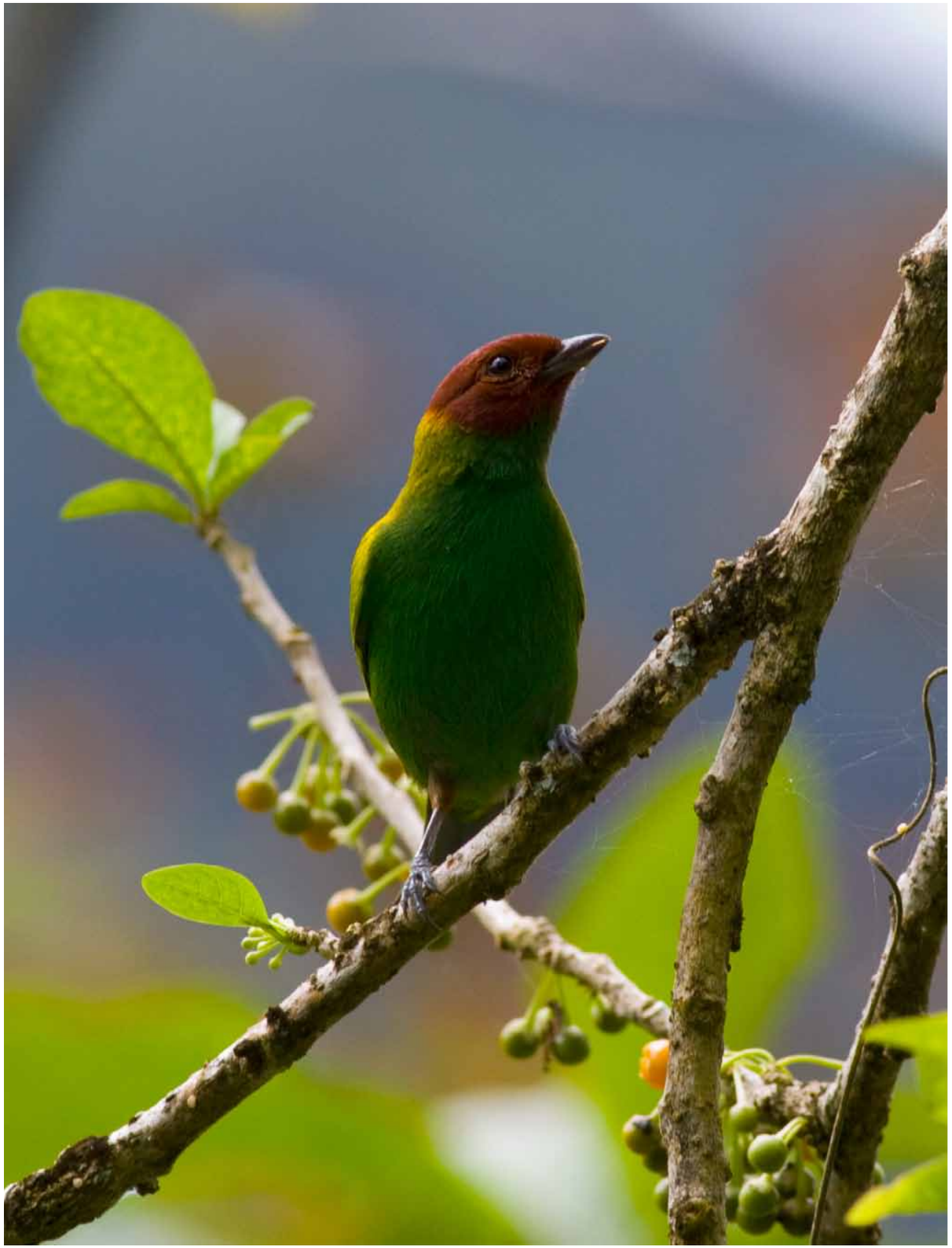
BAY-HEADED TANAGER / TÁNGARA CABEZA DE LACRE

*TANGARA GYROLA*

The Bay-headed Tanager is strikingly beautiful with its leaf-green plumage and uniquely bay-colored head. It is a voracious feeder and is commonly observed swallowing relatively large whole fruits, especially of the wild tobacco plant.

-

El Tángara Cabeza de Lacre es de una belleza remarcable; Con su plumaje verde-hoja y su cabeza de un singular color castaño rojizo. Es un comelón voraz y comúnmente se le ve devorando pedazos de fruta relativamente grandes, especialmente los frutos de la planta del Tabaco Silvestre.



TROPICAL PEWEE / PIBI CENIZO

*CONTOPUS CINEREUS*

To the casual observer the beauty of the Tropical Pewee can be easily missed as its appears to be just another little brown bird in the dense and poorly lighted vegetation of the tropical rain forest and cultivated estates, where it is usually found. Closer observation reveals the hidden beauty of this bird, as is evidenced in this photograph, in which the subtle tones of creams, browns and grays are beautifully blended and displayed, thus providing for a very striking image. The prominent crest conveys a somewhat regal appearance as it rests between its many sallies to catch insects from its perch.

-

Para el observador casual, la belleza del Pibi Cenizo puede ser fácilmente pasada por alto ya que parece cualquier otro pajarito café en la densa y pobremente iluminada vegetación de la selva tropical y en las zonas cultivadas, donde se le ve comúnmente. Visto de cerca esta ave revela una belleza escondida, como se hace evidente en esta fotografía, en la cual los sutiles tonos crema, café y gris se combinan y despliegan una imagen muy impactante. La prominente cresta le dota de una apariencia un tanto majestuosa, mientras descansa entre una de sus tantas excursiones para agarrar insectos desde el lugar en el que se posó.

SOUTHERN HOUSE WREN / CUCARACHERO COMÚN

*TROGLODYTES MUSCULUS*

The Southern House Wren is widespread throughout Trinidad and Tobago and is familiar to many because of its prominence in the environs of homes, churches and buildings generally. It is a beautiful songbird and just loves to sing. This photograph of a sunning Southern House Wren was captured on the moss-covered branch of a dying citrus tree in a garden along the Blanchisseuse Road – a well-known birding route in Trinidad.

-

El Cucarachero Común está ampliamente diseminado en Trinidad y Tobago y para muchos es un ave familiar por su habitual y preponderante presencia en los alrededores de casas, iglesias y edificios. Es una hermosa ave de canto a la que simplemente le encanta eso: cantar. Esta foto de un Cucarachero Común fue capturada cuando se encontraba en un jardín, sobre una rama mohosa de un árbol cítrico marchito, en un jardín de Blanchisseuse Road – una afamada ruta de observación de aves en Trinidad.

RUBY-TOPAZ / TUCUSITO RUBÍ

*CHRYSOLAMPIS MOSQUITUS*

I literally exclaimed "wow" as I captured this *Chi Moment* photograph of the male Ruby-Topaz displaying its golden-yellow throat and chest gorgette and the brilliant orange-red gorgette on its head and forehead, as it sought nectar from the lilac colored flowers of the vervine with the multi-colored mimosa flowers in the background. As a hummingbird, the Ruby-Topaz has the ability to momentarily transform itself into this beautiful gem of nature from a basic dull brown appearance, which can easily be dismissed as a dried leaf or twig when it is perched.

-

Mi exclamación fue literalmente "¡wow!" cuando captaba fotográficamente este *Momento Chi* al ver a este macho Tucusito Rubí, mientras exhibía su garganta y gorguera amarillo-dorado y la brillante gorguera rojo-naranja sobre la cabeza y la frente. Tomé esta foto mientras él buscaba néctar de las flores color lila de la Verbena, con la mimosa de flores multi-color en el fondo. Como los colibríes en general, el Tucusito Rubí tiene la habilidad de transformarse en un instante en una gema de la naturaleza, con una apariencia corriente, de color café, que puede ser fácilmente descartado como si fuese una hoja seca o una ramita colgada.

COPPER-RUMPED HUMMINGBIRD / AMAZILIA BRONCEADA COLIAZUL ←

*AMAZILIA TOBACI*

This photograph is representative of the many *Chi Moments* I experienced while photographing the Copper-rumped Hummingbird as it fed on the golden yellow flowers of the Poui, one of the more beautiful flowering trees in Trinidad and Tobago. The Copper-rumped Hummingbird, as its name suggests, has a rich, copper-colored rump, which blends beautifully into its mostly green plumage and metallic tail.

-

Esta fotografía es representativa de los muchos *Momentos Chi* que he experimentado al fotografiar al Amazilia Bronceada Coliazul, mientras se alimentaba, posado sobre las flores doradas del Poui, uno de los árboles florales más hermosos de Trinidad y Tobago. El Amazilia Bronceada Coliazul, como lo sugiere su nombre en inglés, tiene un exuberante rabadilla de color cobrizo, que se mezcla hermosamente con su plumaje predominantemente verde y con su cola de visos metálicos.

PREVIOUS PAGE / PÁGINA ANTERIOR

SILVER-BEAKED TANAGER / PICO DE PLATA

*RAMPHOCELUS CARBO*

The tiny water droplets on the plumage of this male Silver-beaked Tanager perched on a branch in the rain, bring a special touch to the deep burgundy colored plumage of this mainly fruit-eating tanager.

-

Las diminutas gotitas de agua en el plumaje de este Pico de Plata posado sobre una rama bajo la lluvia, le da un toque especial al plumaje rojo burgundy de este tángara que se alimenta de frutas principalmente.

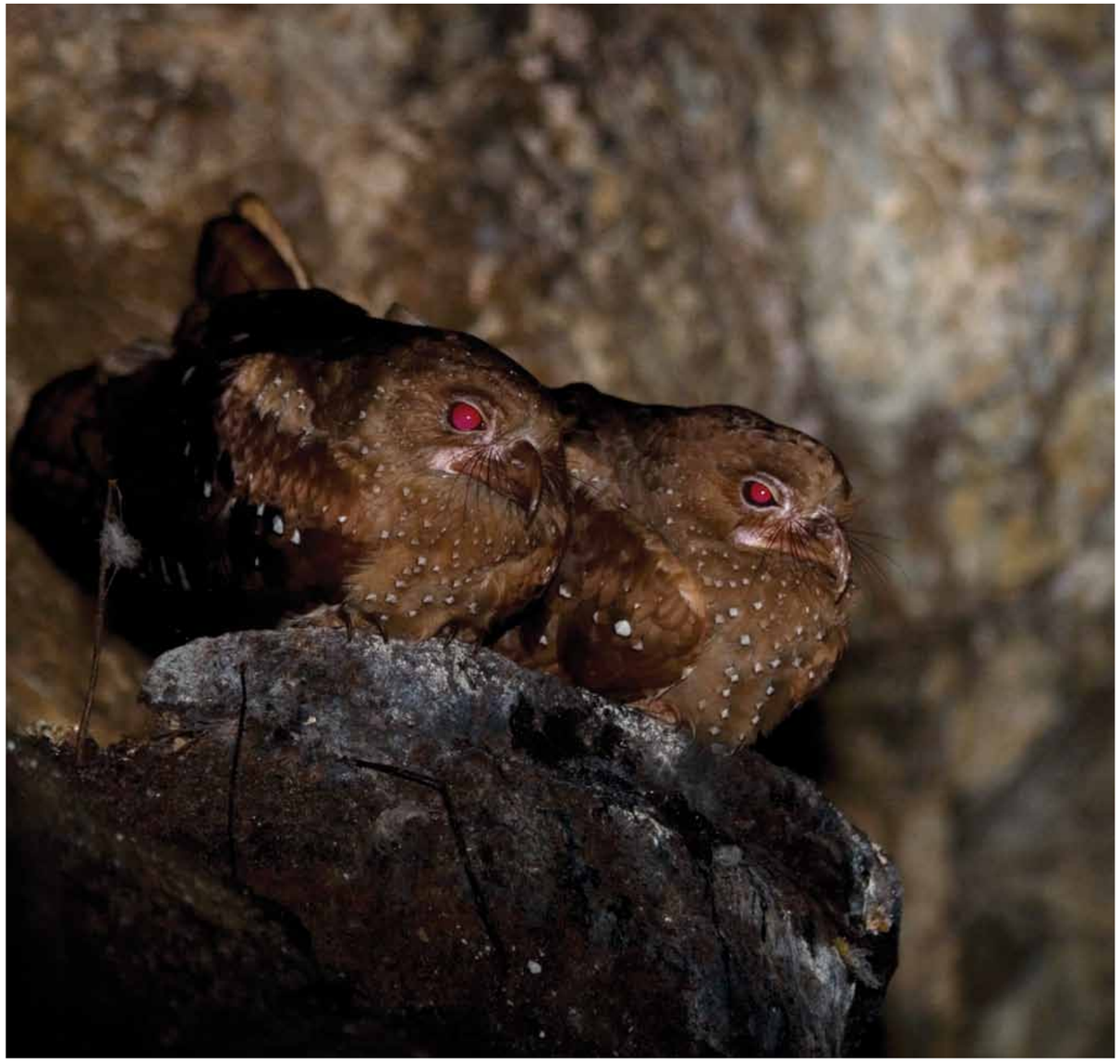
THE CRESTED OROPENDOLA / CONOTO NEGRO

*PSAROCOLIUS DECUMANUS*

The Crested Oropendola, locally called the Corn Bird, is a large noisy bird with a prominent yellow tail, conspicuous yellow bill and bright blue eyes. It is a master weaver in the construction of large pendulous nests. This bird moves around in large gregarious flocks, the presence of which cannot be ignored. It perches with an attitude of dominance but is very wary of humans. It can sometimes be daring when food is nearby as was the case with this bird at the Asa Wright Nature Centre.

-

El Conoto Negro, llamado localmente Corn Bird (n. T. Yapú), es un pájaro alargado y narizón con una prominente cola amarilla, pico conspicuamente amarillo y ojos azul brillante. Es un maestro de la construcción y tejido de nidos largos y pendulares. Esta ave se mueve en grandes bandadas gregarias, cuya presencia es imposible de ignorar. Se posa con una actitud de dominancia pero es muy cauteloso ante de los humanos. A veces se arriesga si hay comida cerca, tal y como fue el caso con esta ave del Centro de Naturaleza Asa Wright.



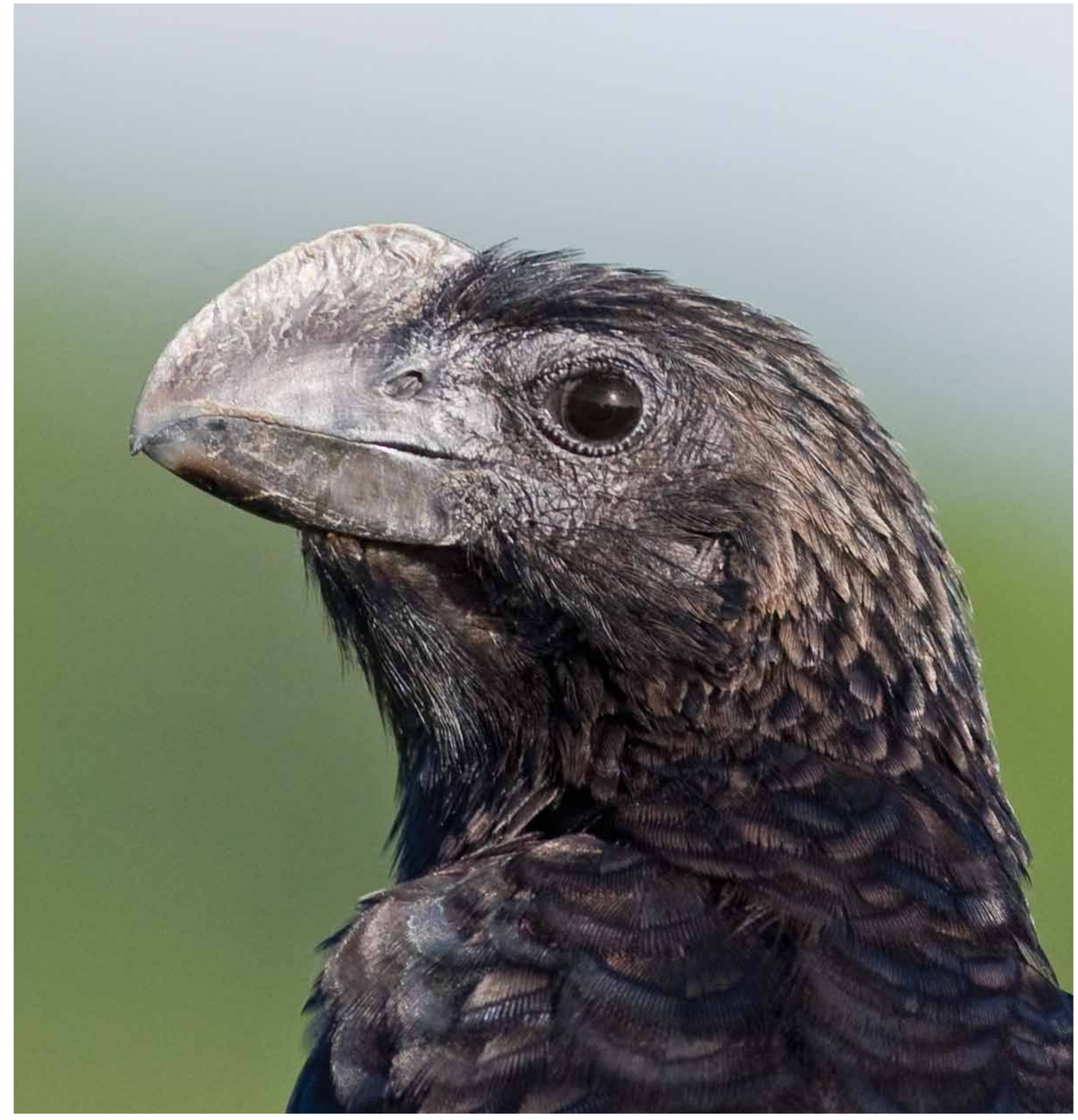
OIL BIRD / GUÁCHARO

*STEATORNIS CARIPENSIS*

The Oil Bird is one of the star attractions at the Asa Wright Nature Centre, drawing bird watchers from around the world. They come to see this unique nocturnal bird that has the ability to use echolocation to maneuver in the darkness. It is a relatively large bird, which roosts in caves during the day. Visiting such caves is a somewhat eerie experience arising from the damp darkness, the raucous call of the birds and the smell of guano which the Oil Bird uses to build its nest. My *Chi Moment* came when I captured this photograph of a roosting pair. It projects the eeriness of the bird in its cave environment.

-

El Guácharo es una de las estrellas que atraen a los dibujantes de aves del mundo entero al Centro de Naturaleza Asa Wright. Los dibujantes vienen a ver a este singular pájaro nocturno, que tiene la habilidad de usar ecolocalización para maniobrar en la oscuridad. Es un ave relativamente grande, que transcurre su tiempo en cavernas durante el día. La visita a estas cavernas es de cierta forma una experiencia espeluznante por su oscuridad húmeda, el llamado estridente de las aves y el olor a guano, que el Guácharo utiliza para construir sus nidos. Mi *Momento Chi* se manifestó cuando estaba tomando esta foto de un par que se encontraba posado en su medio, en las cavernas, proyectando el sentimiento sobrecogedor de esta ave.



SMOOTH-BILLED ANI / GARRAPATERO COMÚN

*CROTOPHAGA ANI*

The unusual shape of the bill of the Smooth-billed Ani intrigues me and I always welcome the opportunity to get a closer and more detailed look and hopefully capture a *Chi Moment* photograph. Here is one. This bird is of bluish-black iridescent plumage and long tail and moves about in noisy flocks in search of insects, in particular, grasshoppers.

-

La forma inusual del pico del Garrapatero Común me intriga y siempre me dispone a encontrar la oportunidad de acercarme y observarle detalladamente, a la espera de plasmar en la foto un *Momento Chi*. Este es uno de esos momentos. El pájaro ostenta una cola larga y un plumaje negro-azul iridiscente. Se desplaza en ruidosas bandadas, en busca de insectos, particularmente de saltamontes.

PREVIOUS PAGE / PÁGINA ANTERIOR

## THE COMMON POTOO / NICTIBIO GRISÁCEO

*NYCTIBIUS GRISEUS*

The adult of the Common Potoo is tree-barked colored and is intricately camouflaged to resemble the branch of a tree on which the bird roosts during the daylight hours, normally with its eyes tightly closed for a full camouflage effect - a neat way for this nocturnal bird to avoid the attention of predators during its daylight roosting. Its large eyes help the Common Potoo to maneuver in the dark of night and are not normally seen open in the day. This photograph is of a wide-eyed juvenile bird that has not yet fully developed its camouflaged darker adult plumage.

-

El adulto del Nictibio Grisáceo tiene un color parecido al de la corteza de un árbol y posee un camuflado enmarañado que lo mimetiza a una rama de un árbol sobre la cual el ave pasa el tiempo durante el día, manteniendo los ojos por lo general firmemente cerrados para crear el efecto completo del camuflaje, una manera muy fina la de esta ave nocturna para evitar la atención de depredadores durante su descanso del día. Sus ojos grandes ayudan al Nictibio Grisáceo a maniobrar en la oscuridad de la noche y durante el día, normalmente, no se ven abiertos. Esta fotografía muestra a un pichón joven, con los ojos ampliamente abiertos, que no ha desarrollado aun el plumaje oscuro del camuflado de un adulto.

## CARIB GRACKLE / TORDITO

*QUISCALUS LUGUBRIS*

The Carib Grackle is a widespread resident of the lowlands of Trinidad and Tobago and large flocks are often seen in built-up areas especially in recreation parks and car parks throughout our cities and towns. This photo of a male Carib Grackle strutting in a car park of a shopping mall is representative of the modern-day built-up habitat in which this bird now seems to thrive. Its iridescent black plumage and golden yellow eyes bring a certain mystic to the bird, which I hope is captured in this *Chi Moment* photograph.

-

El Tordito es un residente habitual de las tierras bajas en Trinidad y Tobago. Inmensas bandadas son vistas frecuentemente en áreas urbanas, especialmente en parques recreativos y en los parqueos de ciudades y pueblos. Esta foto de un Tordito macho fue tomada mientras se le veía en un parqueadero de un centro comercial, representativo del hábitat en el cual estos pajaritos suelen pasar su tiempo. Su plumaje negro iridiscente y sus ojos amarillo dorado le dan una cierta mística a esta ave, lo cual espero este plasmado en este foto *Momento Chi*.

OSPREY / ÁGUILA PESCADORA

*PANDION HALIAETUS*

The Osprey, also called the Fish Hawk, is commonly seen fishing along our coastline and over inland clear water bodies. It fishes by diving headfirst but captures its prey with its talons. On resuming flight after a dive it quickly orients its catch, head-first, for a low-drag flight as it quickly seeks out a suitable perch where it will stun and then consume its prey. This is a *Chi Moment* photo of an Osprey at the commencement of its dive with eyes locked on its target and talons ready to be extended for grasping its prey just before the bird hits the water.

-

Al Águila Pescadora, también llamada halieto, se le ve comúnmente pescando a lo largo de la costa y sobre los claros de agua del interior. Su manera de pescar consiste en tirarse en picada, de cabeza, pero capturando su presa con los talones. Una vez resume el vuelo, después de clavarse, orienta rápidamente a su presa, primero de cabeza, para un vuelo de arrastre bajo mientras busca con rapidez un lugar adecuado al que pueda colgarse, donde procederá a aturdir a su presa para después consumirle. Esta foto es un *Momento Chi*, que muestra a un Águila Pescadora al inicio de su clavado, con los ojos fijos en su presa y con los talones extendidos y listos para agarrarla justo antes de que el ave toque el agua.

MERLIN / FALCÓN MIGRATORIO ←

*FALCO COLUMBARIUS*

The Merlin is the smallest raptor (hawk) in Trinidad and Tobago. What it lacks in size it compensates for with its great flying speed, its agility on the wing and sharp eyesight from its relatively large eagle-like eyes. It is adept at hunting and catching birds in flight, pigeons in particular. This photo taken from a most unexpected close-up encounter with this female Merlin that simply stared me down while I got this image.

-

El Falcón Migratorio es el ave de rapiña (halcón) más pequeño de Trinidad y Tobago. Lo que le falta en talla lo compensa con su velocidad de vuelo, su ágil aleteo y la vista aguda de sus ojos aguilados relativamente grandes. Es adepto a la cacería y a capturar aves al vuelo, particularmente pichones. Esta foto fue tomada desde un acercamiento inesperado, encontrando a esta hembra del Falcón Migratorio, que simplemente fijo sus ojos en mi mientras capturaba esta imagen.

RED-BILLED TROPICBIRD / CHIPARO

*PHAETHON AETHEREUS*

The Red-billed Tropicbird is an ocean-going bird of stunning beauty – note its red bill, mostly white plumage, black feet and long streamer-like tail. For nesting and rearing of its young it seeks out remote and rocky islands in the tropical region where it can escape predators and raise its young with a minimum of disturbance. One such place is Little Tobago, which is a small and uninhabited island off Tobago, where this photograph was taken.

-

El Chiparo es un ave marina de una belleza impresionante; noten su pico rojo, su plumaje primordialmente blanco, sus patas negras y su cola parecida a un serpentina. Para anidarse y criar a sus pichones busca islas remotas y rocosas de las regiones tropicales donde puede escaparse de depredadores, lo cual le permite ocuparse de sus pichones con la menor perturbación posible. Uno de dichos lugares es Little Tobago, una pequeña isla despoblada, en las costas de Tobago, donde fue tomada esta foto.

SOLITARY SANDPIPER / PLAYERO SOLITARIO

*TRINGA SOLITARIA*

I found this Solitary Sandpiper uncharacteristically perched atop a fence pole allowing me to capture this *Chi Moment* photograph in late afternoon sunlight against a beautiful blue and cloud-spotted sky. The Solitary Sandpiper is normally observed as solitary individuals scurrying along the coastline or in open fields throughout the country in search of insects and miscellaneous invertebrates.

-

Encontré a este Playero Solitario encaramado inusualmente en lo alto del palo de una cerca, proporcionándome de esta manera con la oportunidad de capturar fotográficamente este *Momento Chi*; durante los últimos momentos del atardecer, con el cielo azul y salpicado de nubecillas en al fondo. Al Playero Solitario se le observa normalmente en por su cuenta, correteando a lo largo de la costa o en los campos a lo largo del país entero, buscando insectos y toda clase de invertebrados.

THE BROWN BOOBY / BOBA MARRÓN

*SULA LEUCOGASTER*

The Brown Booby is a spectacular diver and can be seen diving for fish in the clear waters off the coast of Tobago. Unlike the Osprey, it quickly gobbles its catch before emerging from the water, perhaps to minimize losing the fish to other competing species. It occasionally takes time to rest and to preen its flight features. The photograph of this preening bird was captured on a rocky outcrop on Little Tobago where it forms breeding colonies alongside other breeding species such as Tropicbirds, Terns and Shearwaters.

-

El Boba Marrón es un clavadista espectacular que puede ser visto pescando de clavada en aguas claras, aledaño a las costas de Tobago. A diferencia del Águila Pescadora, este engulle rápidamente su presa antes de salir del agua, probablemente para minimizar la posibilidad de perder al pez ante otros competidores. Ocasionalmente se toma un tiempo de descanso para acicalar sus formas de vuelo. La fotografía de esta refinada ave, tomada mientas se arreglaba las plumas con el pico, fue hecha sobre un afloramiento rocoso en Little Tobago, donde forma colonias de reproducción junto con otras especies tales como el Rabijunco Cola Roja, Charranes y Petreles.

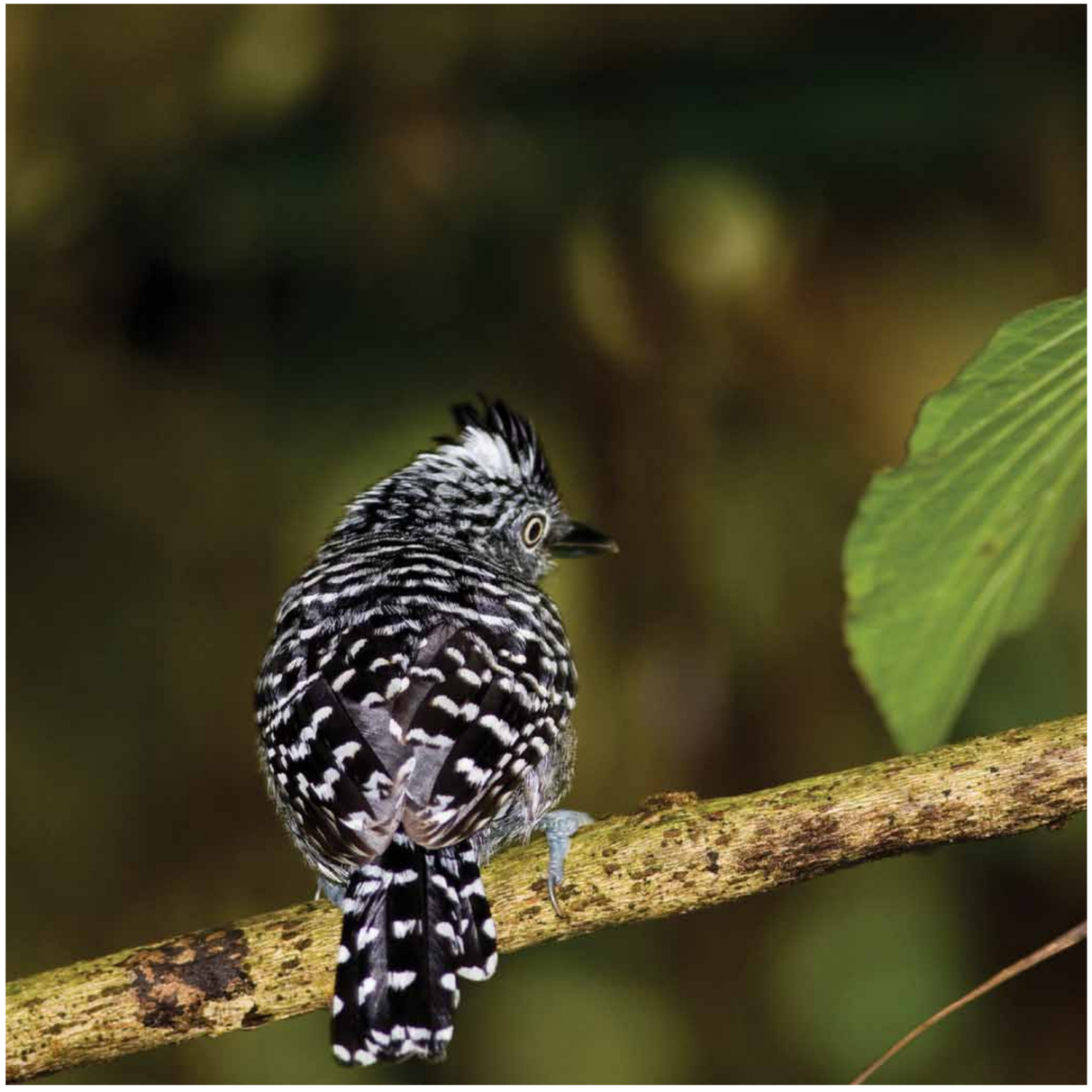
PECTORAL SANDPIPER / TIN-GUÍN

*CALIDRIS MELANOTOS*

Like other sandpipers seen in Trinidad and Tobago, the Pectoral Sandpiper is a migrant which breeds north of the Arctic Circle and migrates southwards out of its breeding season. It is normally seen in Trinidad during the period August to October, where it is normally observed in small flocks scurrying along roadsides and cultivated fields in search of insects and invertebrates. This photograph came from a close-up encounter with such a flock on a farm road. This particular bird seems to enjoy being photographed.

-

Al igual que otras especies, como el Andarríos Chico, vistas en Trinidad y Tobago, el Tin-Guín es un ave migratoria que se aparea en la zona norte de Círculo Ártico y emigra hacia el sur durante la época que no comprende su reproducción. Generalmente se divisa en Trinidad entre los meses de agosto a octubre, durante los cuales normalmente se le observa en pequeñas bandadas correteando a lo largo de los caminos y campos cultivados en busca de insectos e invertebrados. Esta imagen es producto de un encuentro muy cercano con estas bandadas de pájaros en un camino de finca. Esta ave particularmente parece disfrutar al ser fotografiada.



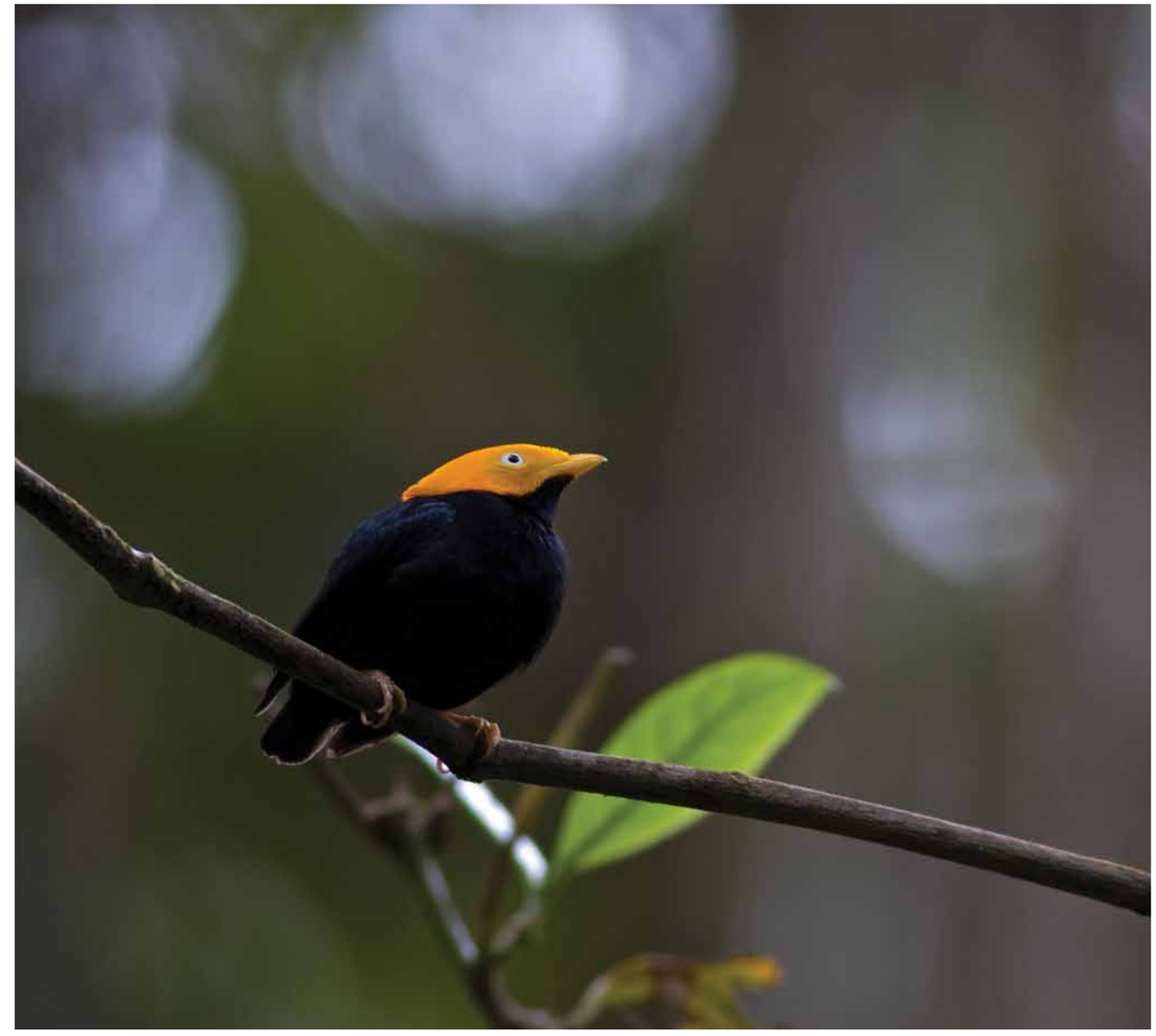
BARRED ANTSHRIKE / PAVITA HORMIGUERA COMÚN

*THAMNOPHILUS DOLIATUS*

The Barred Antshrike is a noisy little bird that is normally heard well before it's seen because of its two loud and distinctive calls. Normally observed in pairs, the male is of a black and white barred pattern and the female is rufous and chestnut colored. The male in this photograph, with its raised crest, is obviously not very happy with my intrusion into its world of the undergrowth where it was seen with its female companion.

-

El Pavita Hormiguera Común es una pajarito ruidoso al que normalmente se le escucha claramente mucho antes de ser visto, ya que produce dos llamados de alto volumen y sonido distintivo. Normalmente se le ve en pares, el macho tiene un estampado en barras de colores blanco y negro y la hembra es de color castaño rojizo. El macho de esta foto, con su cresta erecta, obviamente no esta muy feliz con mi intrusión en su mundo de maleza donde fue visto con su compañera.



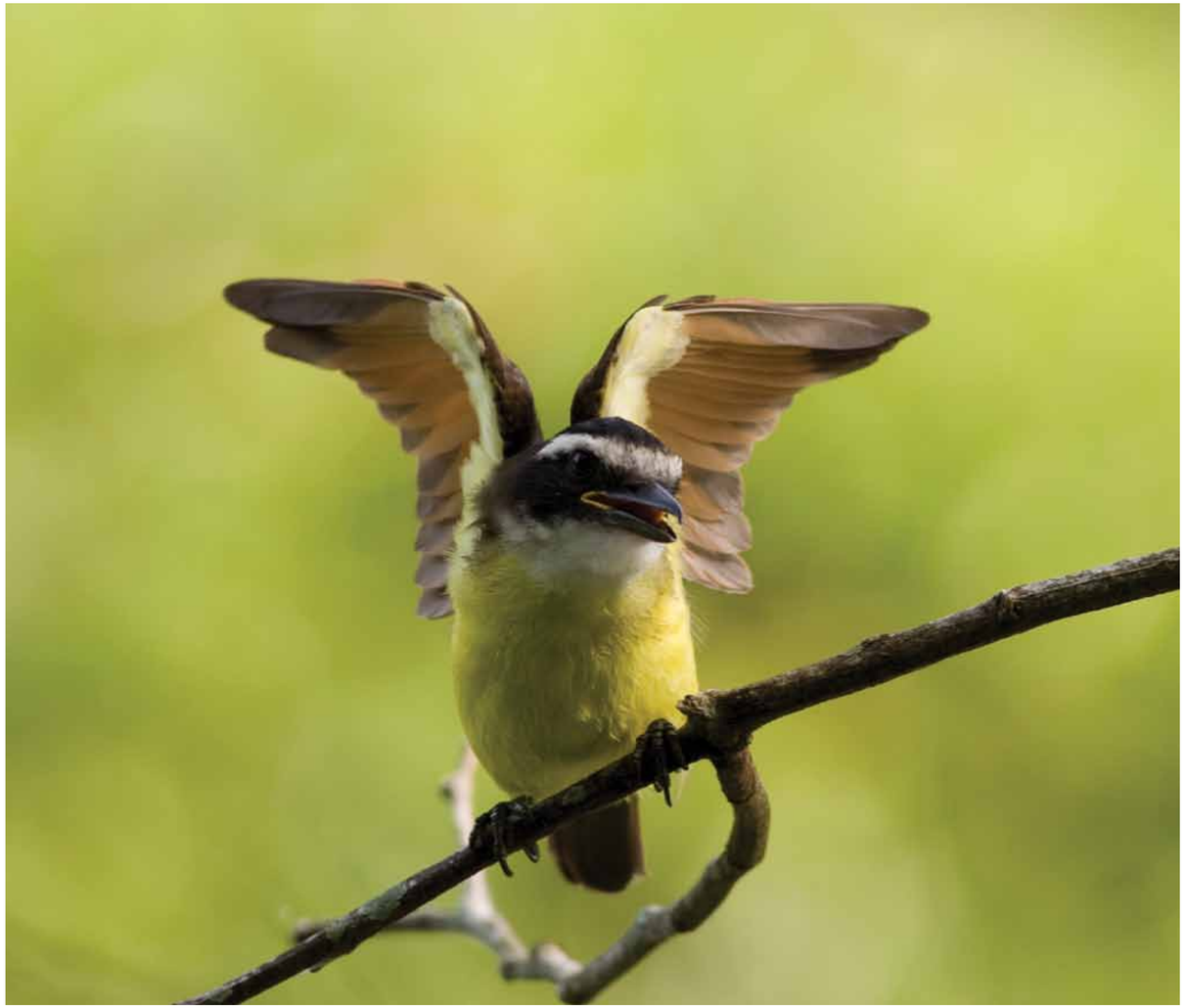
GOLDEN-HEADED MANAKIN / SALTARÍN CABECIDORADO

*PIPRA ERYTHROCEPHALA*

The combination of colors in the male Golden-Headed Manakin is striking: golden yellow cap, glossy black plumage, pink legs, red thighs, yellow bill and a white eye ring. It is a small bird of the tropical rain forest and getting a close-up view in good sunlight is always a joyous experience. Groups of males tend to gather (lek) at mid level in the canopy for what seems to be their own form of male socialization as a prelude to mating. When they have been selected as a mate (or vice versa), a male and female pair will engage in a special moon-walk-like dance on a branch that leaves you, the observer, wanting more but knowing that it will take a long time before you are able to have this experience again.

-

La combinación de colores del macho del Saltarín Cabecidorado es muy atractivo: coronilla amarillo dorado, plumaje negro brillante, piernas rosadas, muslos rojos, pico amarillo y un anillo blanco alrededor de los ojos. Es un ave pequeña de la selva tropical y al acercársele, iluminado por la luz del día produce una dicha inmensa. Los grupos de adultos machos tienden a reunirse aglomerados en el nivel medio de la canopea, lo cual parece ser una forma de socializar como preámbulo al apareamiento. Una vez el compañero ha sido seleccionado o vice-versa, los pares de machos y hembras se disponen entonces a efectuar una especie de baile tipo *moon-walk* sobre las ramas, lo cual incita al observador a tener ansias de más, a sabiendas de que tomará un espacio de tiempo muy largo antes de que este momento se vuelva a repetir.



GREAT KISKADEE / CRISTOFUÉ

*PITANGUS SULPHURATUS*

This photo of the Great Kiskadee with its wings raised for take-off in the midst of making its very distinctive kis-ka-dee call, captures the spirit and energy of this ever present bird in our neighbourhoods throughout Trinidad. It is absent from Tobago.

-

Esta foto del Cristofué con sus alas levantadas listas para despegar en el momento mismo de hacer su distintivo llamado kis-ka-dee, captura el espíritu y la energía de esta ave siempre presente en nuestros vecindarios por toda Trinidad. No está presente en Tobago.

MASKED YELLOWTHROAT / REINITA EQUINOCCIAL ←

*GEOTHLYPIS AEQUINOCTIALIS*

The rareness in Trinidad and Tobago of this beautiful warbler, the Masked Yellow Throat, makes every sighting a special experience. This photograph was taken on the banks of the Arena Dam in Trinidad, an environment which typifies the preferred habitat of the bird – wet areas of low dense vegetation.

-

La rareza de este hermoso pájaro cantor en Trinidad y Tobago, el Reinita Equinoccial, hace de cada vistazo de su presencia una experiencia especial. Esta fotografía fue tomada en los bancos del dique Caroni-Arena en Trinidad, un medio que tipifica la preferencia del hábitat de esta ave – las áreas húmedas de vegetación densa.

PREVIOUS PAGE / PÁGINA ANTERIOR

PURPLE HONEYCREEPER / COPEICILLO VIOLÁCEO

*CYANERPES CAERULEUS*

Sometimes I wish I had the ability to understand the language of birds so as to be able to intepret the conversation between this male Purple Honeycreeper on the right and his female partner on the left. This photograph was taken immediately after a rain shower as these two birds sought to dry themselves out through the fluffing of their plumage. The long bill of the Purple Honeycreeper helps the bird to seek out nectar from a wide range of flowers, nectar being its main food source. In addition it consumes fruits and insects.

-

A veces deseo poder tener la habilidad de entender el lenguaje de las aves para poder interpretar la conversación entre este macho Copeicillo Violáceo sobre la derecha y su compañera a la izquierda. Esta foto fue tomada inmediatamente después del orvallo, mientras estas dos aves buscaban secarse el plumaje enpelusado por la lluvia. El largo pico del Copeicillo Violáceo ayuda al ave a buscar néctar de una amplia selección de flores, siendo el néctar su principal fuente alimenticia. Además esta ave consume frutas e insectos.

YELLOW ORIOLE / GONZALITO

*ICTERUS NIGROGULARIS*

The mature Yellow Oriole normally displays a striking yellow and black plumage with yellow being dominant, but occasionally one encounters a bird that has an exceptionally richly colored plumage. Such was the case when I photographed this adult bird. The Yellow Oriole is found throughout Trinidad, but it is absent from Tobago. It is a frequent visitor to the gardens of most homes in Trinidad especially when fruits are abundant.

-

El Gonzalito adulto exhibe normalmente un intenso plumaje negro y amarillo siendo el amarillo el color dominante, aunque en ciertas excepciones uno se encuentra un ejemplar con un plumaje colorido, tal como es el caso de este adulto. Al Gonzalito se le encuentra por todas partes en Trinidad, pero no se le ve en ningún lugar en Tobago. El Gonzalito visita frecuentemente los jardines de la mayoría de hogares de Trinidad especialmente lo que son abundantes en árboles frutales.

RED-BREASTED BLACKBIRD / TORDO PECHIRROJO

*STURNELLA MILITARIS*

The Red-breasted Blackbird is a noisy resident of open savanna lands and in this photo the brilliant red breast of a male bird is captured, while it was foraging for insects and seeds in the pastures of the Aripo Livestock Farm at the foot of Trinidad's Northern Range.

-

El Tordo Pechirrojo es un ruidoso residente de la amplia sabana. En esta imagen el pecho rojo brillante de un macho es capturado, mientras estaba forrajeando insectos y semillas en los pastos de la Hacienda Aripo Livestock al pie de la zona norte de Trinidad.

THE RED-CAPPED CARDINAL / CARDENAL BANDERA ALEMANA

*PAROARIA GULARIS*

The Red-capped Cardinal bears the national colors of Trinidad and Tobago and is referred to by some as the "Trini Bird." I captured this photograph early one morning at the edge of the Caroni Swamp when this bird flew into my sight and proceeded to scurry around the small mound gathering rootlets as nesting material. It provided me with an opportunity to capture a number of magnificent *Chi Moment* photographs. This is one.

-

El Cardenal Bandera Alemana ostenta la bandera de los colores nacionales de Trinidad y Tobago y algunos se refieren a este como "Trini Bird" (t.n. El ave de Trinidad). Capturé esta imagen muy temprano en la mañana en los bordes del Pantano de Caroni. Cuando estas aves volaban en mi ángulo de vista y procedían a corretear alrededor de pequeños montículos recolectando raicillas para sus nidos. Se me dio la oportunidad de capturar fotográficamente un sinnúmero de magnificentes *Momentos Chi*. Este mismo.

PREVIOUS PAGE / PÁGINA ANTERIOR

THE SCARLET IBIS / COROCORO COLORADO

*EUDOCIMUS RUBER*

The Scarlet Ibis is the national bird of Trinidad and Tobago. It is strikingly scarlet with distinctly black wing tips. The adult bird roosts in large numbers in the Caroni Swamp and provides a spectacular late afternoon attraction as large flocks fly in from their feeding grounds to roost on preferrred trees in the Caroni Swamp. Visitors from around the world come to witness this daily spectacle. This early morning overhead shot was captured at close range as these birds were leaving their roosting grounds.

-

El Corocoro Colorado es el ave nacional de Trinidad y Tobago. Esta ave es de un impresionante color escarlata con distintivas alas negras. Las aves adultas descansan en grandes cantidades en las cercanías del pantano Caroni y sirven como espectacular atracción al caer de la tarde, cuando las vastas bandadas vuelven a entrar en vuelo de sus rondas de recolección de comida para posarse en su árbol preferido en el pantano de Caroni. Visitantes de todas partes del mundo vienen diariamente a ser testigos de este espectáculo. Esta foto fue tomada desde encima de cerca mientras las aves dejaban sus puestos de reposo.

LONG-BILLED STARTHROAT /COLIBRÍ ESTRELLA PICOLARGO

*HELIOMASTER LONGIROSTRIS*

The flowering Poui attracts a range of hummingbirds including the Long-billed Starthroat, which uses its long straight bill to feed on the nectar from the golden yellow flowers. The male of this bird has brilliant gorgettes on its throat, hence the name Starthroat. Also, the male has a metallic bluish-green gorgette on its forehead. These two gorgettes are highly iridescent and can provide for stunning viewing. In this photo this Long-billed Starthroat is not amused by my presence as it rests on a utility wire, between bouts of nectar feeding on the yellow Poui flowers in the background.

-

El Poui cuando florece atrae una amplia gama de colibríes incluyendo al Colibrí Estrella Picolargo, el cual usa su pico largo y recto para alimentarse del néctar de las flores amarillo-doradas. El macho de esta especie tiene gorgueras brillantes en la garganta, de ahí el nombre Estrella Picolargo. Además, el macho posee un gorguera de matices metálicos verde-azul en la frente. Estas dos gorgueras son muy iridiscentes y proveen una vista increíble. En esta foto el Colibrí Estrella Picolargo no esta muy contento con mi presencia mientras descansa posado sobre un cable, entre traguitos de néctar alimentándose de las flores amarillas del Poui en el trasfondo.

NEOTROPIC CORMORANT / COTUA AGUJITA

*PHALACROCORAX BRASILIANUS*

In flight and at a distance, the Neotropic Cormorant appears to be non-exciting but close-up, the emerald green serves as a magnet that draws in bird watchers for a closer look. It is a great swimmer and can be seen fishing along the seacoast and even in some of our fresh water ponds, such as those at the Wild Fowl Trust in Pointe-a-Pierre.

-

En vuelo y a distancia, el Cotua Agujita no parece ser muy apasionante pero de cerca, el verde esmeralda obra como una especie de magneto que atrae a los observadores de aves para que le dediquen una mirada más cercana. Es un gran nadador y suele ser visto pescando a lo largo de la costa e incluso en algunos de nuestros estanques de agua fresca, como en los del Wild Fowl Trust en Pointe-a-Pierre.

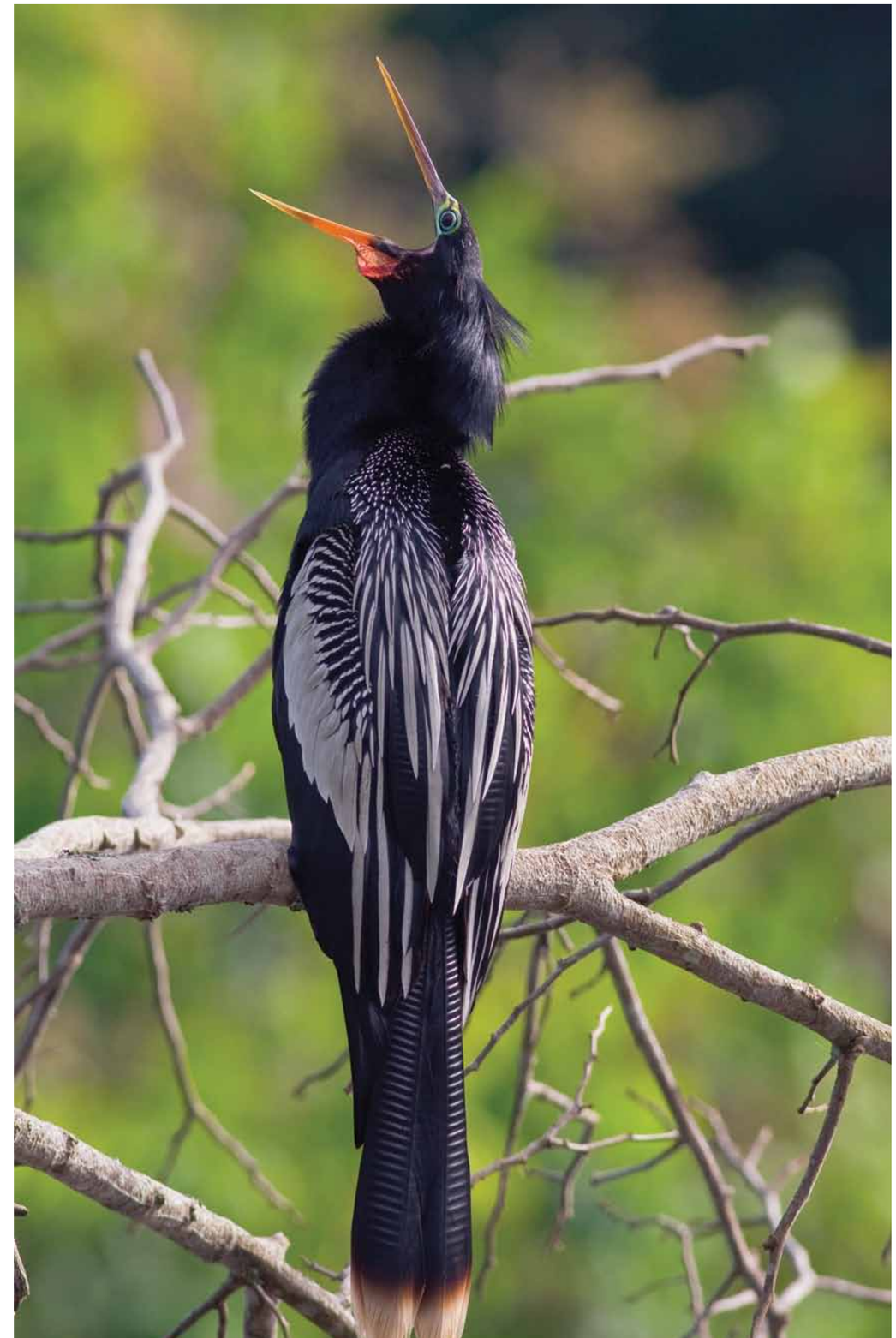
ANHINGA / COTUA AGUJITA

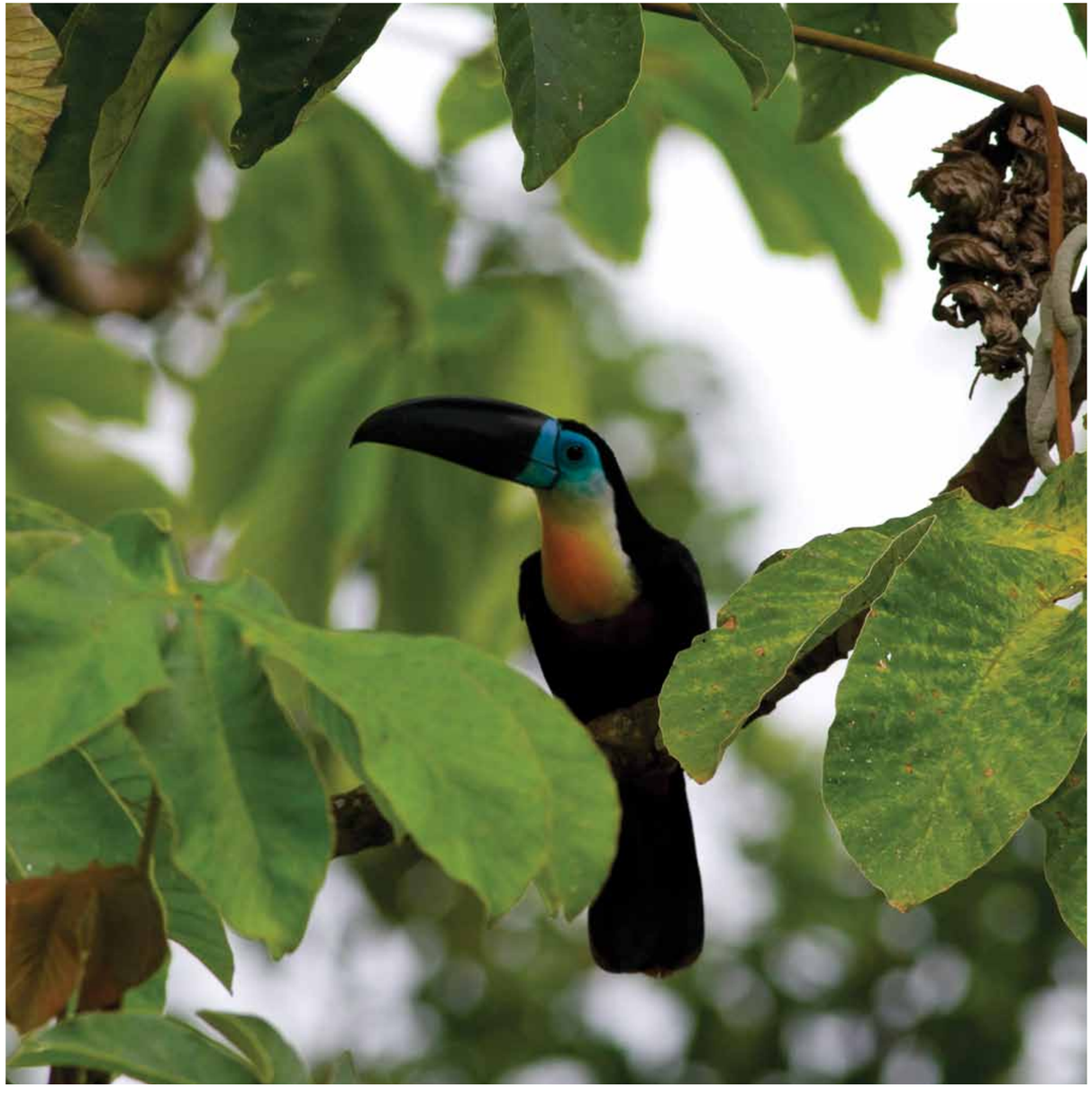
*ANHINGA ANHINGA*

The Anhinga is a relatively large bird that shows a distinctive preference for fresh water ponds in both Trinidad and Tobago. It uses its long bill as a spear when hunting for fish under water and provides great entertainment for on-lookers as it stuns and acrobatically juggles its catch before swallowing it, head first. Its plumage absorbs water and requires drying off before it can fly again. As a result, it is often seen sitting for long periods sunning in preparation for flight after an under-water fishing expedition. This photo captures a male Anhinga in the midst of a yawn as it readies itself for flight.

-

El Cotua Agujita es un ave relativamente grande que da muestras inequívocas de preferir el agua fresca de los estanques tanto en Trinidad como en Tobago. El Cotua Agujita usa su pico largo como lanza cuando está en labor de cacería de pesca submarina, ofreciendo un gran entretenimiento a los curiosos mientras hace piruetas y malabarismos acrobáticos con su presa antes de tragársela, primero por la cabeza. Su plumaje absorbe agua y por esta razón necesita secarse antes de retomar su vuelo. Por lo tanto, se le observa a menudo sentado por largos periodos de tiempo asoleándose con antelación a la preparación del vuelo, tras la expedición de pesca submarina. Esta foto captura a un macho Cotua Agujita en medio de un bostezo, mientras se prepara para el vuelo.





CHANNEL-BILLED TOUCAN / DIOSTEDÉ PICO ACANALADO

*RAMPHASTOS VITELLINUS*

The sighting of the Channel-billed Toucan in the wild always creates excitement among birders because it is such an intensely multicolored bird with a disproportionally extremely large bill. In addition, the dexterity with which Channel-billed Toucan is able to maneuver its large bill to delicately pick and consume fruit is simply amazing. This photograph comes from one of my very few close-up encounters with the bird in the wild.

-

La observación del Diostedé Pico Acanalado al natural siempre crea una emoción entre los observadores de aves, por ser un ave de tan intenso colorido, con un pico tan extremadamente desproporcionado. Además, es simplemente increíble ver la dexteridad con la que el Diostedé Pico Acanalado es capaz de maniobrar su largo pico para picar delicadamente y consumir fruta. Esta fotografía viene de unos de mis pocos encuentros cercanos con esta ave en plena naturaleza.

WHITE-CHESTED EMERALD / DIAMANTE COLIDORADO

*AMAZILIA CHIONOPECTUS*

The word that comes to mind when I view the photograph of this White-chested Emerald is "regal." This hummingbird, perched at the top of a Sanchezia flower, conveys an impression of majestic calmness, which is in sharp contrast to the very aggressive nature of this tiny bird in defense of any feeding sources that it may commandeer on a given day. It picks a fight with all comers.

-

La palabra que viene a la mente cuando veo la fotografía de este Diamante Colidorado es "majestuoso". Este colibrí, colgado sobre la flor de Sanchezia, concede una impresión de calma majestuosa, la cual está en tajante contraste con la naturaleza altamente agresiva de este pajarito diminuto. Que sale en defensa de cualquier fuente alimenticia de la que pueda haberse apropiado en cualquier momento. Le busca pelea a todo el que se le acerque.

YELLOW-HEADED CARACARA / CARICARE SABANERO

*MILVAGO CHIMACHIMA*

The cow in this *Chi Moment* photograph is clearly not amused, as it has had its rest disturbed by this adult Yellow-headed Caracara in search of ticks and other insects. This photograph was shot through a chain-link fence at the Aripo Livestock Farm in Trinidad where the Yellow-headed Caracara is sometimes seen hunting for a meal off the backs of livestock. The bird is common in the savanna and marshy areas of Trinidad. It is rare in Tobago.

-

La vaca de esta foto, un *Momento Chi*, no se ve muy contenta, ya que su descanso fue interrumpido por este Chiriguare adulto, que busca garrapatas y otros insectos en su piel. Esta fotografía fue tomada a través de la cadena de una cerca de la Hacienda Aripo Livestock en Trinidad, donde el Chiriguare es visto cazando insectos que se incrustan en la piel de las reses. Esta ave es común de la sabana y los pantanos de ciertas áreas de Trinidad. Se le ve raramente en Tobago.

WHITE-BEARDED MANAKIN / SALTARIN MARAQUERO

*GEOTHLYPIS AEQUINOCTIALIS*

I came upon this male White-bearded Manakin, perched upon a moss covered tree branch with a Mimosa open powder-puff flower in the background and immediately recognized the chi of the moment and sought to freeze the moment in this photograph. The White-bearded Manakin is a fairly common bird of the rain forest areas and they are very often seen in large flocks of male birds at leks on the forest floor. These male birds go through a very acrobatic routine of dancing, that reminds me of young male human break-dancers performing to attract the attention of passing females.

-

Me encontré a este Saltarín Maraquero, colgado de una rama cubierta de musgo con la bellota de la flor de la Mimosa abierta en el trasfondo, e inmediatamente reconocí el *Momento Chi* y busqué la manera de plasmar el momento en esta fotografía. El Saltarín Maraquero es un ave relativamente común del área de las selvas tropicales. Se le ve frecuentemente en bandadas grandes de grupos de machos reunidos sobre suelo selvático. Estos machos ejecutan una rutina de baile muy acrobática, que me recuerda al baile de break-dance que los jóvenes usan para atraer la atención de las mujeres que pasan.

FOLLOWING PAGE / PÁGINA DE SIGUIENTE

GREATER FLAMINGO / FLAMENCO O TOCOCO ⓓ

*SCIENTIFIC NAME: PHOENICOPTERUS RUBER*

The Greater Flamingo is an occasional visitor to the mud-flats of Trinidad. Small mixed flocks of adults and juveniles feed on the mud-flats for periods of up to two weeks thus providing an opportunity to view these magnificent birds. This photograph was taken just after daybreak and the early morning soft sunlight helps to bring out the various subtle tones of pink and red in the adult birds.

-

El Flamenco o Tococo es un visitante ocasional de los bajos intermareales de lodo de Trinidad. Pequeñas bandas combinadas de adultos y jóvenes se alimentan sobre los bajos intermareales de lodo por periodos de hasta dos semanas, disponiendo por lo tanto de la oportunidad para ver estas aves magnificentes. Esta fotografía fue tomada temprano de la mañana justo después de la salida del sol, lo cual ayuda a resaltar varios de los sutiles tonos de rosado y rojo de las aves adultas.